

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ»  
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ**

---

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ  
В МАГИСТРАТУРУ**

---

*(наименование дисциплины (модуля))*

Направление подготовки

***45.04.02 Лингвистика***

---

Наименование магистерской программы

**Перевод и современные технологии в лингвистике**

---

Квалификация выпускника – *магистр*

Форма обучения

*Очная*

---

*(очная, очно-заочная и др.)*

**Одинцово – 2023**

**ФОРМАТ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ по направлению ЛИНГВИСТИКА  
на программу «Перевод и современные технологии в лингвистике»**

Комплексный экзамен по Лингвистике (иностранный язык) включает испытание по письменному переводу с английского на русский язык, а также написание эссе-рассуждения на английском языке по одной из предложенных тем.

**Испытание по письменному переводу с английского на русский язык и написание эссе-рассуждения на английском языке**

<b>Раздел</b>	<b>Форма контроля</b>	<b>Максимальное количество баллов</b>
<b><i>Испытание по письменному переводу</i></b>	<p>1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.</p> <p><i>Объем текста - 1500 печатных знаков. Время выполнения - 60 минут.</i></p>	<b>100</b>
<b><i>Написание эссе-рассуждения на английском языке по одной из предложенных тем</i></b>	<p>2. Эссе-рассуждение на английском языке по одной из предложенных тем.</p> <p><i>Объем эссе – 250 слов. Время выполнения – 60 минут.</i></p>	<b>100</b>

**Итоговая оценка** за комплексный экзамен по лингвистике (иностранный язык) рассчитывается как среднее арифметическое оценок за экзамен по письменному переводу и за написание эссе-рассуждения на английском языке.

# ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

## Образец задания

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский со словарем.

### How to win at Wordle using linguistic theory

*David Shariatmadari*

January 11, 22

It's a point in 2022's favour that, rather than violent insurrection or the misery of lockdown, most English-speaking people on the internet are currently preoccupied with a harmless word game. Harmless at the time of writing, I should say – it's popular enough that some kind of backlash is inevitable. I'm sure any day now Wordle will be revealed as a Bad Thing and I don't want to speculate how; I am merely here to observe that it is a) a lot of fun b) linguistically interesting, and I'd like to explain why. I may even be able to make you a bit better at it.

If you don't already know, Wordle is a browser-based puzzle that gives you six goes at guessing a five-letter word. If your guess includes a letter that's correct but in the wrong place, it turns yellow (more like ochre – now there's a good starting word for you). If it includes a letter that's correct and in the right place, it turns green, allowing you to build on your guesses until you hit the jackpot. The solution to the Wordle in the screenshot above is “craze”.

It's helpful to understand what Wordle is mainly testing, and I think there are a couple of things: first, your knowledge of the frequency of individual letters in the English language – that is, how common they are (think of the value of letters in scrabble – “q” is 10 because it's harder to find words that use it, whereas “e” is 1). So it would be unwise, for example, to use “hyrax” as your first guess.

More interestingly, though, it probes your instinct for how letters can be combined. Very often you find yourself thinking: I've got an “o” an “r” and a “t”. Do many English words end in “o”? Is “t” a good bet to start the word with? Should it be followed by “r”, or should there be a vowel in between them?

OK, so most of us will have a sense of how to answer these questions already, because we use words every day and have a gut feeling for which sequences are possible where, and which aren't allowed at all (“ng”, for example, is pretty common in English, but never at the beginning of a word, and “lng” never appears anywhere).

But linguistics can help a bit. There is actually a whole branch of it that looks at the way sounds enter into sequences, and it's called phonotactics. Each language has its own phonotactic constraints – such as the rule that says “ng” can't start a word in English (it can, and does, in Māori and Swahili). Then there are rules that determine the possible order of

consonants in a syllable: “tr” is fine at the beginning of a syllable but not the end, and the reverse is true for “rt”. “Bl” and “lb” follow the same pattern.

That’s not actually a coincidence. There’s a mechanism behind it called the “sonority sequencing principle” or SSP. Certain sounds, often “hard” ones like “t”, “b” or “g”, are not very sonorous, or resonant. Softer sounds like “r”, “l” and “w” are a bit more sonorous, and vowels are very sonorous. In a syllable that contains consonant clusters, the less sonorant sounds will tend to appear at the beginning, there will be a sonority peak in the form of a vowel, and then a gradual downward slope back to something less sonorous. “Blurb” is a lovely example of this, as is “twerk” or “plump”. “Rbubl”, an impossible word, violates SSP because “r” is more sonorous than “b”, and “b” is less sonorous than “l”. Within this framework, some combinations of sounds are seen way more often than others: “tr” and “pr” are everywhere, but “dw” is pretty unusual, appearing in “dwell” and “dweeb”, with “dz” rarer still – “adzes” may be the only Wordle-able example.

Why do we see this rise and fall pattern with sonority? Basically, it makes things easier for both the speaker (the transition between sounds requires less effort if there’s a gradient rather than a sudden leap) and the hearer (syllables are more distinct when there are less sonorant, more abrupt sounds at the edges). As a bizarre aside, some researchers believe that climate has an effect on the ratio of sonorant to not-so-sonorant sounds in a language. In places with higher temperatures, which can distort high frequency sounds, languages may have fewer consonants and simpler syllables as a result.

Anyway, the reason it’s useful to think about SSP when you’re Wordle-ing is because it can guide you towards more likely sequences and away from unlikely or impossible ones. There is something to beware of here, however, and it’s the fact that in English there often isn’t a one-to-one correspondence between sounds and letters. “Sh” is actually one sound, not a combination of “s” and “h” – but it’s still represented by two letters, whereas “e” can indicate no sound at all, as in “craze”, which ends phonetically with a “z”. SSP was described with sounds in mind, and doesn’t always work perfectly with letters. I await a version of Wordle for linguistic purists that uses the international phonetic alphabet, but until then, a little bit of phonotactics might still be enough to give you an edge. Good luck!

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/jan/11/secret-winning-wordle-word-game>

# ЭССЕ-РАССУЖДЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## Образец задания

### 1. Эссе-рассуждение на английском языке по одной из предложенных тем

Экзаменационное эссе должно быть выполнено в формате академического жанра «эссе – рассуждение», которое структурно включает в себя вступление, два-три абзаца аргументации, поддерживающей основной тезис – ответ на вопрос, а также заключение.

**Напишите эссе на английском языке по одной из предложенных ниже тем.**

**Объем эссе не менее 250 слов. Время выполнения задания – 60 минут.**

1. As most people spend a major part of their adult life at work, job satisfaction is an important element of individual well-being. What factors contribute to job satisfaction? How realistic is the expectation of job satisfaction for all workers? Give reasons for your answer and give any relevant example or experience you have to support your answer.
2. In the past, lectures were the traditional method of teaching large numbers of students in a classroom. Nowadays new technology is increasingly being used to teach students. What are the advantages and disadvantages of this new approach in teaching? Give reasons for your answer and include any relevant examples from your own experience or knowledge.
3. Nowadays the way many people interact with each other has changed because of technology. In what ways has technology affected the types of relationships people make? Has this become a positive or negative development. Give reasons for your answer and include any relevant examples from your own knowledge or experience.
4. Some experts believe that it is better for children to begin learning a foreign language at primary school rather than secondary school. Do the advantages of this outweigh the disadvantages? Give reasons for your answer and include any relevant examples from your own knowledge or experience.

## **Критерии оценивания экзаменационных заданий**

1. **Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.**

Тип ошибки	Кол-во вычитаемых баллов
Искажение	10
Неточность	5
Пропуски при переводе: а) 1 предложения б) 1 слова или словосочетания	10  5
Лексическая ошибка	3
Грамматическая ошибка	3
Нарушения стилистических норм	2
Орфографическая ошибка	2

## **2. Эссе-рассуждение на английском языке по предложенной теме**

6

Эссе будет оцениваться по следующим его параметрам:

- **Система аргументации** (способ объяснения/доказывания своей позиции по заданному вопросу). Вы должны продемонстрировать способность системно, логично и непротиворечиво объяснять/доказать свою позицию по заданному вопросу.
- **Структура текста и способ выражения мыслей.** Вы должны продемонстрировать Вашу речевую способность написать логически структурированный и грамотный в отношении языковой нормы текст.
- **Лексико-грамматический компонент эссе.** Вы должны продемонстрировать владение лексическими и грамматическими конструкциями продвинутого уровня, способность подбирать синонимичные ряды, а также умение использовать необходимые стилистические приемы.

## КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЭССЕ

	<b>Знание и понимание</b>	<b>Система аргументации</b>	<b>Структура и способ выражения мысли</b>
<b>50% и ниже</b>	Отсутствие признаков или незначительные признаки того, что студент знаком с основными понятиями в проверяемой области	Отсутствие логичной аргументации или нарушение логики аргументации.	Текст задания недопустимо плохо структурирован и/или неясен в плане его формулирования в речи.
<b>68-60%</b>	Демонстрация того, что базовые понятия в проверяемой области были усвоены, однако существуют серьезные «пробелы» в их понимании и интерпретации	Аргументация временами тривиальна или нелогична.	Текст задания имеет недостатки в структуре и/или ясности изложения, что препятствует его пониманию читателем.
<b>74%-68%</b>	Демонстрация того, что базовые понятия в проверяемой области были усвоены, однако существуют некоторые «пробелы» в их понимании и интерпретации	Аргументация лишь в некоторых случаях страдает от нарушения логики.	При том, что текст задания имеет некоторые недостатки в структуре и/или ясности изложения, это не препятствует его пониманию читателем.
<b>89-75%</b>	Демонстрация того, что наличествует хорошее знание содержания в проверяемой области, исключая «пробелы» в его понимании и интерпретации	Логичная аргументация, демонстрирующая традиционный ход рассуждения.	В общем, хорошо структурированный текст, точно и ясно сформулированный языковыми средствами.
<b>100-90%</b>	Демонстрация глубокого всеобъемлющего знания содержания в проверяемой области.	Логичная аргументация, демонстрирующая нетрадиционный ход рассуждения.	Текст, структура и способ формулирования мыслей которого в значительной мере способствует созданию более эффективной системы аргументации.

**Количество баллов за экзаменационное задание соответствует количеству процентов.**

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. 8-е изд. – М.: Р.Валент, 2012. – 320 с.
2. Погодин Б.П. Перевод контекстуально-обусловленных английских слов. Учебное пособие. – М.: «Р.Валент», 2017. – С.332
3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин. – Москва: КНОРУС, 2016. – 254 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова ; рек. Мин. Обр. РФ для вузов по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 3-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2008. – 352 с. – (Классический университетский учебник).